

Quelques vieux noms de personnes fribourgeois

Autor(en): **Bovet, Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **10 (1906)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110789>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Hauses, setzten sie dort oben auf dem First wieder zusammen und trugen noch Mist hinauf, so dass am folgenden Morgen zu allgemeinem Erstaunen ein geladener Mistwagen oben auf dem Dache stand¹⁾. Wofür das die Strafe sein sollte, leuchtet nicht recht ein. Es ist nicht ausgeschlossen, dass die Knaben zu Zeiten auch etwa einfach ihrem jugendlichen Übermut die Zügel schiessen liessen und nicht immer gerechtes Gericht hielten, sondern eben ganz kommune Nachtbubenstücklein verübten. Als ein solches wird es wohl Pfarrer Vogel angesehen haben, als ihm die Knaben 1761 seinen aufgemachten Hau im Wald, zirka 4 Klafter Scheiter und 90 Burden Stauden anzündeten, weil er Tags vorher ein von Obervogt Johann Ulrich auf Steinegg erlassenes Mandat von der Kanzel verlas, das den Tanz am künftigen Pfingstmontag auf den Gemeinhäusern Ober- und Unter-Stammheim verbot.

Stammheim.

A. Farner.

Quelques vieux noms de personnes fribourgeois.

Adyetta: Agathe, *Abbê*, *Bêlé*: Albert, *Ana*, *Anetta*, *Nanna*, *Nannetta*, *Nanon*: Anne, *Aôbran*: Abraham, *Baôrba*, *Bâobelon*: Barbe, *Basti*, *Batô*: Baptiste, *Catin*, *Catyau*, *Caton*, *Catèlena*, *Catri*: Catherine, *Colin*, *Colinet*, *Colào*, *Niclass*: Nicolas, *Dzosê*, *Dzason*, *Dzosaton*, *Jôsè*, *Jôsette*: Joseph, Joséphine. *Dzâotyê*²⁾ Jacques, *Franthêy*, *Frantholet*: François, *Fanchon*, *Fanchette*: Françoise. *Goton*, *Guerite*, *Magui*, *Mardyita*, *Margoton*: Marguerite, *Guersp*: Gaspard, *Lyaudina*, *Luya*, *Lyaudo*: Claudine, Claude, *Lâ*: Loup, *Lize*, *Lizette*: Elise, *Luza*: Louise, *Muri*: Maurice, *Mitchi*: Michel, *Mâoriê*, *Marietta*: Marie, *Mariâna*: Marie-Anne, *Madêlinna*: Madeleine, *Oûa*: Ours, *Piêro*, *Piêrroton*: Pierre, *Pernon*, *Pernetta*: Pétronille, *Savithro*: Sylvestre, *Semon*: Simon, *Chupi*: Sulpice, *Tônnon*, *Tâno*: Antoine, *Tôrté*: Dorothee, *Tiéno*, *Tiénon*: Etienne, *Tiénette*: Antoinette, *Coudêlo*: Théodule, *Tsika*: Francisque ou Françoise, *Zâobette*, *Zebé*, *Zaèbi*: Elisabeth, *Wuêli*, *Wuelon* (Allemand): Udalrich.

Sâles (Fribourg).

Pierre Bovet.

Quelques proverbes fribourgeois.

1. <i>Lathî chu vin</i>	(Lait sur vin)
<i>Poartê venin</i>	Porte venin
<i>Vin chu lathî</i>	Vin sur lait
<i>Poarte profit.</i>	Porte profit).

2. *Totès les ouyès lyan le bēc, assebein le gantzô.* (Toutes les oies ont un bec, même le jars). C'est-à dire: Chacun aime à avoir son saouîl, même les gros . . . !

3. *Avei dou peil ou talon.* (Avoir du poil, de la moustache au talon). Le jeune fat dont la lèvre se couvre d'un léger duvet fait résonner le plancher de son talon paraissant dire par cela: Voyez: j'ai quelque chose sous le nez.

4. *Quan on di ouna bouna vertâo (vretâo), l'est kemein se on routchivê ou bâothon dein on tropî dê caïon; l'est chi que l'a rêchu que vuilê, stadre*

¹⁾ Vgl. oben S. 165. ²⁾ ê = -et français. ³⁾ th = le the anglais.